

**Matthew 1:18-25**  
**The Fourth Sunday of Advent, Year A, RCL**

**Mt. 1:18**

γένεσις, **génesis**; *n: nom sg fem*

Bauer, p. 154; TDNT, I, 682-684; Strong's G1078

Mt. 1:18: **birth** [NRSV<sup>89</sup>, ESV, NAB, NIV<sup>11</sup>, NKJV, NRSV<sup>90</sup>, Albright & Mann, Filson], also **came to be born** [NJB], **nacimiento** [IAdNT]

μνηστευθείσης, **mnēsteuthéisēs**; *vb: aor pass part gen sg fem* from μνηστεύω

Bauer, p. 527; Strong's G3423; not listed in TDNT index

Mt. 1:18: **had been engaged** [NRSV<sup>89</sup>], **being engaged** [NRSV<sup>90</sup>], also **had been betrothed** [ESV, Albright & Mann, Filson], **was betrothed** [NAB, NJB, NKJV], **was pledged** [NIV<sup>11</sup>], **habiéndose comprometido para casarse** [IAdNT]

συνελθεῖν, **syneltheîn**; *vb: 2<sup>nd</sup> aor act inf* from συνέρχομαι

Bauer, pp. 795f.; TDNT, II, 684; Strong's G4905

Mt. 1:18: **lived together** [NRSV<sup>89</sup>, NAB], **came to live together** [NJB], also **came together** [ESV, NIV<sup>11</sup>, NKJV, NRSV<sup>90</sup>, Albright & Mann, Filson], **vivir juntos** [IAdNT]

εὑρέθη, **heuréthē**; *vb: aor pass ind 3<sup>rd</sup> pers sg* from εὕρισκω

Bauer, pp. 325f.; TDNT, II, 769f.; Strong's G2147

Mt. 1:18: **was found** [NRSV<sup>89</sup>, ESV, NAB, NIV<sup>11</sup>, NJB, NKJV, NRSV<sup>90</sup>, Albright & Mann, Filson], also **fue hallado** [IAdNT]

**Mt. 1:19**

θέλων, **thélōn**; *vb: pres act part nom sg masc* from θέλω

Bauer, pp. 355f.; TDNT, III, 44-52; Strong's G2309

Mt. 1:19: **(un)willing** [NRSV<sup>89</sup>, ESV, NAB, Albright & Mann], also **did (not) want** [NIV<sup>11</sup>, Filson], (not) **wanting to make** [NKJV], **wanting to spare** [NJB], (not) **wishing** [NRSV<sup>90</sup>], **queriendo** [IAdNT]

Mt. 1:19: **to expose** [NRSV<sup>89</sup>, NAB, NIV<sup>11</sup>, Filson], also **put** [ESV]

δειγματίσαι, **deigmatísai**; *vb: aor act inf* from δειγματίζω

Bauer, p. 171; TDNT, II, 31f.; Strong's G1165

Mt. 1:19: **disgrace** [NRSV<sup>89</sup>, NIV<sup>11</sup>, NJB, NRSV<sup>90</sup>], also **to make . . . a public example** [NKJV], **to shame** [ESV, NAB, Albright & Mann], **humillar** [IAdNT]

ἀπολύσαι, **apolýsai**; *vb*: *aor act inf* from ἀπολύω

Bauer, pp. 95f.; Strong's G630; not listed in TDNT index

Mt. 1:19: **to dismiss** [NRSV89], also **to divorce** [ESV, NAB, NIV11, NJB, NRSV90, Albright & Mann, Filson], **put . . . away** [NKJV], **repudiar** [IAdNT]

λάθρα, **láthra**; *adv*

Bauer, p. 463; Strong's G2977; not listed in TDNT index

Mt. 1:19: **quietly** [NRSV89, ESV, NAB, NIV11], also **informally** [NJB], **secretly** [NKJV, NRSV90, Albright & Mann, Filson], **secretamente** [IAdNT]

### Mt. 1:20

ἐνθυμηθέντος, **enthymēthéntos**; *vb*: *aor pass part gen sg masc* from ἐνθυμέομαι

Bauer, p. 265; TDNT, III, 172; Strong's G1760

Mt. 1:20: **had resolved** [NRSV89], also **agonized** [Albright & Mann], **considered** [ESV], **had considered** [NIV11], **was . . . intention** [NAB], **had made up . . . mind** [NJB], **reached . . . decision** [Filson], **was thinking** [NRSV90], **thought** [NKJV], **habiendo pensado** [IAdNT]

φοβηθῆς, **phobēthēs**; *vb*: *aor pass subjunctive 2<sup>nd</sup> pers sg* from φοβέω

Bauer, pp. 870f.; TDNT, IX, 189-219; Strong's G5399

Mt. 1:20: **do (not) be afraid** [NRSV89, NAB, NIV11, NJB, NKJV, NRSV90, Albright & Mann, Filson], also **do (not) fear** [ESV], **temas** [IAdNT]

γεννηθὲν, **gennēthèn**; *vb*: *aor pass part nom sg neut* from γεννάω

Bauer, pp. 154f.; TDNT, I, 665-672; Strong's G1080

Mt. 1:20: **conceived** [NRSV89], **is conceived** [ESV, NIV11, NKJV, Albright & Mann], **has conceived** [NJB], **has been conceived** [NAB], **having been conceived** [NRSV90], **has been made to conceive** [Filson], also **ha sido engendrado** [IAdNT]

### Mt. 1:21

τέξεται, **téxetai**; *vb*: *fut mid ind 3<sup>rd</sup> pers sg* from τίκτω

Bauer, p. 824; Strong's G5088; not listed in TDNT index

Mt. 1:21: **will bear** [NRSV89, ESV, NAB, NRSV90, Albright & Mann, Filson], also **will give birth** [NIV11, NJB], **will bring forth** [NKJV], **dará a luz** [IAdNT]

καλέσεις τὸ ὄνομα,

Mt. 1:21: **are to name** [NRSV89], also **must name** [NJB], **shall name** [Filson], **will call the name** [NRSV90], **shall call . . . name** [NKJV, Albright & Mann], also **llamarás el nombre** [IAdNT]

σώσει, **sōsei**; *vb: fut act ind 3<sup>rd</sup> pers sg from σώζω*

Bauer, pp. 805f.; TDNT, VII, 965-1003; Strong's G4982

Mt. 1:21: **will save** [NRSV<sup>89</sup>, ESV, NAB, NIV<sup>11</sup>, NKJV, NRSV<sup>90</sup>, Albright & Mann, Filson], **is to save** [NJB], also **salvará** [IAdNT]

ἁμαρτιῶν, **hamartiōn**; *n: gen pl fem of ἁμαρτία*

Bauer, pp. 42f.; TDNT, I, 267-316; Strong's G266

Mt. 1:21: **sins** [NRSV<sup>89</sup>, ESV, NAB, NIV<sup>11</sup>, NJB, NKJV, NRSV<sup>90</sup>, Albright & Mann, Filson], also **pecados** [IAdNT]

#### Mt. 1:22

πληρωθῆ, **plērōthē**; *vb: aor pass subjunctive 3<sup>rd</sup> pers sg from πληρόω*

Bauer, pp. 676-678; TDNT, VI, 286-298; Strong's G4137

Mt. 1:22: **fulfill** [NRSV<sup>89</sup>, ESV, NAB, NIV<sup>11</sup>, Albright & Mann], **fulfil** [NJB], **might be fulfilled** [NKJV, NRSV<sup>90</sup>, Filson], also **se cumpliera** [IAdNT]

#### Mt. 1:23

παρθένος, **parthénos**; *n: nom sg fem*

Bauer, p. 632; TDNT, V, 826-837; Strong's G3933

Mt. 1:23: **virgin** [NRSV<sup>89</sup>, ESV, NAB, NIV<sup>11</sup>, NJB, NKJV, NRSV<sup>90</sup>, Albright & Mann, Filson], also **virgen** [IAdNT]

γαστήρ, **gastri**; *n: dat sg fem of γαστήρ*

Bauer, pp. 151f.; Strong's G1064; not listed in TDNT index

Mt. 1:23: **shall conceive** [NRSV<sup>89</sup>, ESV, Albright & Mann], **will conceive** [NIV<sup>11</sup>, Filson], also **is with child** [NJB], **shall be with child** [NAB, NKJV], **will be pregnant** [NRSV<sup>90</sup>], **(el) vientre** [IAdNT]

τέξεται, **téxetai**; *vb: fut mid ind 3<sup>rd</sup> pers sg from τίκτω*

Bauer, p. 824; Strong's G5088; not listed in TDNT index

Mt. 1:23: **bear** [NRSV<sup>89</sup>, ESV, NAB, NKJV, Albright & Mann, Filson], **will bear** [NRSV<sup>90</sup>], also **give birth** [NIV<sup>11</sup>], **will give birth** [NJB], **dará a luz** [IAdNT]

καλέσουσιν τὸ ὄνομα,

Mt. 1:23: **shall name** [NRSV<sup>89</sup>, NAB], **will name** [Filson], also **will call** [NIV<sup>11</sup>, NJB], **shall call . . . the name** [NKJV], **shall call . . . name** [NRSV], **will call the name** [NRSV<sup>90</sup>], **llamará el nombre** [IAdNT]

### Mt. 1:24

προσέταξεν, **prosétaxen**; *vb*: aor act ind 3<sup>rd</sup> pers sg from προστάσσω

Bauer, p. 725; TDNT, VIII, 37-39; Strong's G4367

Mt. 1:24: **commanded** [NRSV89, ESV, NKJV, NRSV90], **had commanded** [NAB, NIV11, Filson], also **did . . . bidding** [Albright & Mann], **had told . . . to do** [NJB], **ordenó** [IAdNT]

παρέλαβεν, **parélaben**; *vb*: 2<sup>nd</sup> aor act ind 3<sup>rd</sup> pers sg from παραλαμβάνω

Bauer, pp. 624f.; TDNT, IV, 11-14; Strong's G3880

Mt. 1:24: **took** [NRSV89, ESV, NAB, NIV11, NJB, NKJV, NRSV90, Albright & Mann, Filson], also **recibió** [IAdNT]

### Mt. 1:25

ἐγίνωσκεν, **egínōsken**; *vb*: imperf act ind 3<sup>rd</sup> pers sg from γινώσκω

Bauer, pp. 159-161; TDNT, I, 689-714; Strong's G1097

Mt. 1:25: **had (no) marital relations** [NRSV89, Albright & Mann], **had (no) marriage relations** [Filson], **had (no) relations** [NAB], also **did (not) consummate** [NIV11], **had not had intercourse** [NJB], **knew (not)** [ESV], **did (not) know** [NKJV, NRSV90], **conocía** [IAdNT]

ἔτεκεν, **éteken**; *vb*: 2<sup>nd</sup> aor act ind 3<sup>rd</sup> pers sg from τίκτω

Bauer, p. 824; Strong's G5088; not listed in TDNT index

Mt. 1:25: **had borne** [NRSV89, Albright & Mann, Filson], **bore** [NAB, NRSV90], also **gave birth** [NIV11, NJB], **had given birth** [ESV], **had brought forth** [NKJV], **dio a luz** [IAdNT]

Gene Crossett, Jr.  
November 3, 2022